

T.C.
ADALET BAKANLIĐI
ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ
İLİŐKİLER
GENEL MÜDÜRLÜĐÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU

Türkiye İle Pakistan Arasında
Cezai Adli Yardım
Sözleşmesi

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ**Milletlerarası Sözleşme**

Karar Sayısı : 83/5962

22/4/1982 tarihli ve 2663 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik «Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Yardımlaşma Sözleşmesi» nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 31/12/1982 tarihli ve KMEH-V-2333 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1983 tarihli 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 14/1/1983 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN
Cumhurbaşkanı

B. ULUSU
Başbakan

Z. BAYKARA Devlet Bak. - Başbakan Yrd.	Prof. Dr. İ. ÖZTRAK Devlet Bakanı	M. ÖZGÜNEŞ Devlet Bakanı	Prof. Dr. M. N. ÖZDAŞ Devlet Bakanı
S. N. PASİN Devlet Bakanı	G. MENTEŞ Adalet Bakanı	Ö. H. BAYÖLKEN Millî Savunma Bakanı	S. ÇETİNER İçişleri Bakanı
İ. TÜRKMEN Dışişleri Bakanı	A. B. KAFAOĞLU Maliye Bakanı	H. SAĞLAM Millî Eğitim Bakanı	Dr. T. ÖNALP Bayındırlık Bakanı
K. CANTÜRK Ticaret Bakanı	Prof. Dr. K. KILIÇTURGAY Sağ. ve Sos. Yardım Bakanı	Prof. Dr. A. BOZER Gümrük ve Yökel Bakanı	Prof. Dr. M. AYSAN Ulaştırma Bakanı
Prof. Dr. S. ÖZBEK Tarım ve Orman Bakanı	Prof. Dr. T. ESENER Çalışma Bakanı	M. TURGUT Sanayi ve Teknoloji Bakanı	F. İLCEL Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
İ. EVLİAOĞLU Kültür ve Turizm Bakanı	Prof. Dr. A. SAMSUNLU İmar ve İskân Bakanı	M. R. GÜNEY Köy İşleri ve Koop. Bakanı	V. ÖZGÖL Gençlik ve Spor Bakanı
S. ŞİDE Sosyal Güvenlik Bakanı			

Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Yardımlaşma Sözleşmesi

Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti,

Ceza işlerinde karşılıklı yardımlaşmanın düzenlenmesinin iki ülke arasındaki ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunacağı görüşüyle,

Bir Sözleşme imzalamaya karar vermişler ve aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmaya varmışlardır :

BİRİNCİ KISIM**CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA****MADDE 1****KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA YÜKÜMLÜLÜĞÜ**

Akit Taraflar, bu Sözleşmede öngörülen şartlar ve Talep edilen Tarafın mevzuatı çerçevesinde, ceza işlerinde adli yardımlaşmada bulunmayı karşılıklı olarak taahhüt ederler.

MADDE 2**UYGULAMA ALANI**

1. Gerek suçun işlendiği, gerek yardım talebinde bulunulduğu zaman, cezalandırılması Talep eden Tarafın adli makamlarının kaza yetkisi içerisinde bulunan

suçlar ile ilgili olarak Akit Taraflar, bu Sözleşmenin hükümleri uyarınca aşağıdaki hususlarda birbirleri ile en geniş ölçüde karşılıklı yardımlaşmada bulunmayı taahhüt ederler :

- a) Her türlü adli belgelerin ve özellikle mahkeme celpnamelerinin tebliğinde,
- b) Sanıkların sorgularının yapılmasına ve tanıkların ve bilirkişilerin beyanlarının veya ifadelerinin alınmasına ilişkin istinabelerin yapılmasında,
- c) Eşyanın kontrollü, aranması veya haczi gibi diğer adli işlemlerin yapılmasında.

2. Bu Sözleşme mahkûmiyet kararlarında ve mahkeme kararlarının yerine getirilmesinde uygulanmaz.

MADDE 3

RED NEDENLERİ

Talep edilen Taraf yardım talebini aşağıdaki hallerde reddedebilir :

- a) Talebe mesnet teşkil eden suç, talep edilen Tarafça siyasi veya askeri suç veya böyle bir suçla murtabit suç sayılmakta ise,
- b) Talebin yerine getirilmesi talep edilen Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu politikasına veya hukukun genel ilkelerine aykırı nitelikte ise.

MADDE 4

İSTİNABELER

1. Akit Taraflardan herbiri, sanıkların sorgularının yapılması ve talep edilen Taraf ülkesinde yaşayan ve ikamet eden tanıkların, bilirkişilerin ve zarar görmüş tarafların ifadelerinin alınması gibi kovuşturma işlemlerinin yerine getirilmesi amacıyla, diğer Tarafa istinabe evrakı gönderebilir.

Talep edilen Taraf istinabeyi kendi mevzuatı ve usulleri uyarınca yerine getirecektir.

2. Eşyanın aranmasına ve hazine ile ilgili istinabeler aşağıdaki şartlar dahilinde yerine getirilir :

- a) İstinabeyi gerektiren suç suçluların iadesine imkân verecek nitelikte olacaktır.
- b) İstinabelerin yerine getirilmesi talep edilen Tarafın mevzuatına uygun olacaktır.

3. Talep edilen Taraf, istenen dosyaların ve belgelerin onaylı örneklerini gönderecektir.

Bir istinabenin yerine getirilmesi için gönderilen herhangi bir eşya talep edilen Tarafın bunlardan vazgeçtiğini açıkça bildirmemesi halinde, talep eden Tarafça, mümkün olan en kısa zamanda geri verilecektir.

4. Talep edilen Taraf, görülmekte olan bir dava nedeniyle kendisi için gerekli olduğu hallerde, sözkonusu eşyanın gönderilmesini erteleme hakkını saklı tutar.

5. Talep edilen Taraf kabul ederse, talep eden mahkemenin temsilcileri davaya taraf olanların temsilcileri gibi gözlemci sıfatıyla istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 5

TEBLİGAT

1. Bir Akit Tarafın yetkili makamları diğer Tarafın adli makamları tarafından düzenlenen her türlü belgeleri kendi usul ve kanunlarına uygun şekilde tebliğ edeceklerdir.

2. Tebligatın yapıldığı, talep edilen Taraf makamının kendi kanunlarına uygun şekilde tanzim edeceği ve üzerinde tarih ve muhatabın ve tebligatı yapmakla görevli memurun imzaları bulunan bir mazbata veya tebligatın yapıldığını, şeklini ve tarihini belirleyen bir şahadetname ile kanıtlanacaktır.

Talep edilen Taraf, tebliğ mazbatasını veya şahadetnameyi, tebligatın usulüne uygun olarak yapıldığını belirten bir belge ekinde, talep eden Tarafa gönderecektir.

3. Tebligat yapılamamış ise, Talep edilen Taraf, Talep eden Tarafa, bunun nedenlerini bildirecek ve aynı zamanda ilgili belgeleri de iade edecektir.

4. Akit Taraflardan herbiri, diğer ülkede ikamet eden kendi uyruklarına kendi diploması veya konsolosluk memurları aracılığı ile doğrudan ve zor kullanmaksızın tebligatta bulunma hakkını saklı tutar.

MADDE 6

TANIK VE BİLİRKİŞİLERİN MAHKEME ÖNÜNE ÇIKIMLARI

1. Talep eden Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi yargı makamları önüne çıkmasını gerekli buluyorsa, tebligatla ilgili celpnameye ilişkin isteminde bu hususu belirtecektir. Talep edilen Taraf, tanık veya bilirkişinin cevabını Talep eden Tarafa bildirecektir.

Tebliğ edilmesi talebinde bulunulan celpnameye icabet etmeyen tanık veya bilirkişi, sözkonusu celpnamede ceza hırtları bulunsa dahi, sonradan bu ülkeye kendi rızasıyla gitmesi ve usulüne uygun şekilde yeniden celp edilmesi halleri dışında, hiçbir cezaya veya baskı tedbirine konu olamaz.

2. Talep veya celpnamede verilecek tazminatın yaklaşık tutarı ile ödenecek yolluk ve ikamet giderleri belirtilmelidir.

MADDE 7

MAHKEME ÖNÜNE ÇIKACAK TANIKLARIN VE BİLİRKİŞİLERİN DOKUNULMAZLIĞI

1. Bir celpnameye icabet ederek Talep eden Tarafın adli makamları önüne çıkan tanık veya bilirkişi, uyrugu ne olursa olsun, Talep edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önceki suçları veya mahkûmiyetleri nedeniyle, Talep eden Tarafın kovuşturmaya tâbi tutulamaz, tutuklanamaz ve kişisel hürriyeti hiçbir şekilde kısıtlanamaz.

2. Bu maddede öngörülen dokunulmazlık tanık veya bilirkişi orada bulunmasına adli makamlarca artık gerek görülmediği ve ülkeyi terketme imkânına sahip olduğu halde onbeş gün içinde ülkeden ayrılmadığı veya bu ülkeye döndüğü takdirde son bulur.

MADDE 8

YAZIŞMA YOLLARI

1. Akit Tarafların adli makamları bu sözleşmenin hükümlerini uygularken Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları aracılığı ile yazışır.

2. Acil durumlarda, Talep eden Tarafın yetkili adli makamları istinabeleri Talep edilen Tarafın belirlenen makamlarına doğrudan gönderebilirler.

MADDE 9

YAZIŞMA DİLİ

Karşılıklı yardımlaşma talepleri, Talep eden Tarafın dilinde yazılabilir.

Ancak, bu taleplere ve bunlara ekli belgelere Talep edilen Tarafın dilinde veya İngilizce dilinde yapılmış tercüme eklenmelidir.

MADDE 10

TALEBİN MUHTEVASI

1. Karşılıklı yardımlaşma taleplerinde aşağıdaki hususlar belirtilmelidir :

- Talepte bulunan makam ve talepte bulunulan makam,
- Talebin konusu ve sebebi,
- Sanığın veya hükümlünün adı ve milliyeti ve işlenen suç.

2. Aşağıdaki bilgiler de sağlanacaktır :

a) Tebligatlarda :

i) Tebliğ edilecek kararın veya belgelerin niteliği,

ii) Muhatabın adı ve adresi ve kimliğini belirlemekte yararlı olacak mevcut

diğer bütün bilgiler.

- iii) Muhatabın davadaki sıfatı,
 b) İstinabelerde :
 1) Suçlamaya ilişkin bilgiler ve fiillerin özet bir açıklaması,
 H) Konunun ayrıntıları ve Talep edilen Tarafın istenen keyfiyetle ilgili diğer bütün bilgiler.

3. Tebligat için bir tarih saptanmışsa, belgeler diğer Tarafa bu tarihten en az doksan gün önce gönderilecektir.

MADDE 11

TALEBİN YERİNE GETİRİLMEMESİ

1. Talep edilen Taraf, karşılıklı yardımlaşma talebini yerine getiremiyorsa, bundan Talep eden Tarafı süratle nedenini de belirterek haberdar edecektir.
2. Talep edilen makam yetkili değilse, karşılıklı yardımlaşma talebini ülkesinin yetkili makamına iletacaktır.

MADDE 12

MASRAFLAR

Talep edilen Taraf, bu Sözleşme uyarınca ceza işlerinde karşılıklı yardımlaşma taleplerini yerine getirmesi sonucunda ortaya çıkan masrafların ödenmesini Talep eden Tarafın isteyemez.

MADDE 13

TAZMİNAT İLE YOL VE İKAMET MASRAFLARI

1. Tank veya bilirkişiye Talep eden Tarafça verilecek tazminat ve ödenecek yol ve ikamet giderleri, bu kimsenin ikametgâhının bulunduğu yerden itibaren hesaplanacak ve en az mahkemesi önüne çıkacağı ülkede yürürlükte bulunan tarifeler, yönetmelikler ve mevzuatça öngörülen oranlara eşit tutulacaktır.
2. Talep eden Devlet, tank veya bilirkişi istekte bulunduğu takdirde, kendisine yol ve ikamet masrafları için bir avans verecektir.

MADDE 14

ADLI SİCİL VE KARŞILIKLI BİLGİ VERME

1. Akit Taraflar, bir Akit Tarafın adli makamınca diğer Akit Tarafın uyuşmaları aleyhine verilmiş ve birincinin adli siciline işlenmiş bütün mahkûmiyet kararları hakkında karşılıklı bilgi verirler.
2. Bu bilgiler, her altı ayda bir diploması yolu ile gönderilir.
3. Bu bilgilerin diğer Tarafın diline tercümesinin yapılması gerekli değildir.
4. Akit Taraflar, adli makamlarının talebi üzerine, adli sicil örneklerini birbirlerine verirler.

MADDE 15

BİLGİ VERME

1. Her Akit Taraf ülkesinde bir suç işleyip kendi ülkelerine dönen uyuşmaları hakkında dava açılabilmesi için diğer Tarafa bilgi verebilir.
2. Bu amaçla, ihbarda bulunulan suça ilişkin onaylı tercüme, fotokopiler, diğer belgeler gönderilir ve bunun için masraf talep edilmez.
3. Talep edilen Taraf bu bilgiler üzerine yapılan herhangi bir işlemde, Talep eden Tarafa bilgi verir.

MADDE 16

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

1. Bu Sözleşme onaylanacak ve onay belgeleri en kısa zamanda Ankara teati edilecektir. Sözleşme onay belgelerinin teati tarihinden bir ay sonra yürürlüğe girecektir.
2. Bu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce işlenmiş suçlara ve verilmiş mahkûmiyet kararlarına da uygulanacaktır.

MADDE 17

SÖZLEŞMENİN SÜRESİ

1. Bu Sözleşme, süresiz olarak yapılmıştır.

2. Taraflardan herbiri, ihbarda bulunarak her an Sözleşmeyi feshedebilir. Fesih, feshin ihbarının diğer Akıt Tarafça alındığı tarihten altı ay sonra hüküm ifade eder.

Bu amaçla Hükümetlerince yetkili kılınmış ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler, bu hükümleri tasdiklen bu Sözleşmeyi imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İslamabad'da 23 Kasım 1981 tarihinde İngilizce dilinde iki nüsha olarak hazırlanmıştır.

TURKIYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PAKISTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters
Between

The Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan

The Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan,

Considering that the regulation of mutual assistance in criminal matters will contribute to the development of relations between the two States.

Have decided to conclude a Convention and have agreed as follows :

CHAPTER I

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 1

ENGAGEMENT OF MUTUAL ASSISTANCE

The Contracting Parties undertake reciprocally to afford each other, subject to the conditions laid down in this Convention and subject to the law of the requested Party, mutual assistance in criminal matters.

Article 2

FIELD OF APPLICATION

1. In respect of the offences punishment of which, at the time of committing of offence and also at the time of making the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party, the Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measures of mutual assistance :

- in serving processes of any kind and especially summonses,
- in executing letters rogatory for the interrogation of the accused persons and for taking statements or testimonies of witnesses and experts, and
- in carrying out other judicial acts such as inspection, search or seizure of property.

2. This Convention does not apply to arrests and enforcement of verdicts.

Article 3

REASONS FOR REFUSAL

The request for assistance may be refused by the requested Party :

- If the offence motivating the request is considered by the requested Party to be a political or military offence or one connected with such an offence.
- If the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security or public policy of the requested Party or the general principles of law.

Article 4

LETTERS OF ROGATORY

1. Each Contracting Party may address to the other Party letters rogatory for the purpose of executing acts of prosecution such as interrogation of accused persons and taking testimony of witnesses, experts and wronged parties living and residing in the territory of the requested Party.

The requested Party shall execute letters rogatory in accordance with its own legislation and procedure.

2. Letters rogatory for search and seizure of property shall be executed under the following conditions :

- a) that the offence motivating the letter rogatory is an extraditable offence;
- b) that execution of the letter rogatory is consistent with the law of the requested Party.

3. The requested Party shall transmit certified copies of records and documents requested for. Any property handed over in execution of a letter rogatory shall be returned by the requesting Party as soon as possible, unless the requested Party expressly waives the return thereof.

4. The requested Party reserves the right to postpone handing over of the property requested for, if it requires the said property in connection with some other proceedings pending in its own jurisdiction.

5. If the requested Party consents, the representatives of the requesting court as well as the representatives of parties to the process may be present as observers at the execution of the letters rogatory.

Article 5

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The competent authorities of a Contracting Party shall effect service of documents of any kind drawn up by the judicial authorities of the other Party in accordance with their own law and procedure.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the addressee and the official charged with serving, and drawn up by the authority of the requested Party in accordance with its own law, or by means of an attestation stating that the service has been effected and specifying the manner and date of the service.

The requested Party shall send to the requesting Party the receipt or the attestation together with a document declaring that the service has been duly effected.

3. If Service cannot be effected, the requested Party shall inform the requesting Party of the reasons thereof and return at the same time the documents concerned.

4. Each contracting Party reserves the right to serve the document on its own nationals residing in the other country directly through its diplomatic or consular agents employing no coercion.

Article 6

APPEARANCE OF WITNESSES AND EXPERTS

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities necessary, it shall so mention in its request for the service of the summons. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply, if any, received from the witness or expert so summoned.

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint in the territory of the requesting Party, unless he subsequently and voluntarily enters that territory and unless he is again duly summoned.

2. The summons shall indicate the approximate allowance payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

Article 7

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be proceeded against nor detained nor subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party for the offences or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert having had, for a period of 15 days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory or, having left it, has returned.

Article 8

CHANNEL OF COMMUNICATION

1. In applying the provisions of this Convention, the judicial authorities of both Contracting Parties shall communicate through their respective Ministries of justice and of Foreign Affairs.

2. In case of urgency, the competent judicial authorities of the requesting Party may address letters rogatory directly to the designated authorities of the requested Party.

Article 9

LANGUAGE OF COMMUNICATION

Requests for mutual assistance may be written in the language of the requesting Party.

Nevertheless the requests and annexed documents shall be accompanied by translations into the language of the requested Party or into English.

Article 10

CONTENTS OF REQUEST

1. Requests for mutual assistance shall indicate as follows :

- a) the requesting authority and the requested authority,
- b) the object of and the reason for the request,
- c) the name and nationality of the accused or of the convict and the offence committed.

2. The following information shall also be provided

- a) in respect of service :
 - i) the nature of the decision or documents to be served,
 - ii) the name and address of the addressee and other available information useful to establish his identity,
 - iii) the capacity of the addressee in the process.
- b) in respect of letters rogatory :
 - i) information on the accusation and a concise statement of facts,
 - ii) details of the matter and all other relevant information on the mission entrusted to the requested Party.

3. If a date is fixed for the service, the documents shall be transmitted to the other Party at least 90 days before that date.

Article 11

NON-EXECUTION OF REQUEST

1. If the requested Party is unable to execute the request for mutual assistance, it shall so inform immediately the requesting Party indicating the reasons therefor.

2. If the requested authority is not competent, it shall forward the request for mutual assistance to the competent authority of its country.

Article 12

EXPENSES

The requesting Party shall not be required to refund the expenses incurred by the requested Party by reason of executing in accordance with the provisions of this Convention the requests for mutual assistance in criminal matters.

Article 13

ALLOWANCES AND TRAVEL AND SUBSISTENCE EXPENSES

1. The allowances payable and the travel and subsistence expenses refundable to the witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his ordinary place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales, rules and legislation in force in the country where the hearing is intended to take place.

2. Should the witness or expert so request, the requesting State shall grant an advance for the travel and subsistence expenses.

Article 14

JUDICIAL RECORDS AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The contracting Parties shall inform reciprocally of all criminal convictions pronounced by the judicial authority of a Contracting Party in respect of nationals of the other Contracting Party and entered in the judicial records of the former Party.

2. Such information shall be communicated every six months through diplomatic channels.

3. The translation of such information into the language of the other Party is not required.

4. The contracting Parties shall communicate to each other extracts of judicial records at the request of their judicial authorities.

Article 15

LAYING OF INFORMATION

1. Each Contracting Party may inform the other Party about the nationals of the latter who, having committed an offence in its territory, have returned to their own country, so that they may be proceeded against.

2. For this purpose, certified translations, photocopies and other documents related to the offence denounced shall be transmitted free of charge.

3. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such information.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ankara as soon as possible. It shall enter into force one month after the date of exchange of instruments of ratification.

2. This Convention shall apply equally to offences committed, or convictions which have taken place before its entry into force.

Article 17

DURATION OF THE CONVENTION

1. This Convention is concluded for an indefinite duration.

2. Either Party may denounce the Convention at any time by giving notice to the other Party. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorised by their Governments have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English
ber one thousand nine hundred

abad on the 23rd day of Novem-

For the Government of
the Republic of Turkey
Cevdet MENTES

For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan
S. Sharifuddin FIRZADA

Bakanlar Kurulu Kararı

Karar Sayısı : 83/6081

Şeker pancarı fiyatları hakkındaki 8/3/1982 tarihli ve 8/4370 sayılı kararnamenin eki Karar'ın 12 nci maddesinin ekteki şekilde değiştirilmesi; Yüksek Planlama Kurulu'nun 1/2/1983 tarihli ve 2 sayılı Raporu üzerine, 6747 sayılı Kanunun 8 inci maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 14/2/1983 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN

Cumhurbaşkanı

B. ULUSU
Başbakan

Z. BAYKARA Devlet Bak. - Başbakan Yrd.	Prof. Dr. I. ÖZTRAK Devlet Bakanı	M. ÖZGÖNEŞ Devlet Bakanı	Prof. Dr. M. N. ÖZDAŞ Devlet Bakanı
S. R. PASİN Devlet Bakanı	A. BOZER Adalet Bakanı V.	Ö. H. BAYÖLKEN Millî Savunma Bakanı	Ş. ÇETİNER İçişleri Bakanı
İ. TÜRKMEN Dışişleri Bakanı	S. R. PASİN Maliye Bakanı V.	H. SAĞLAM Millî Eğitim Bakanı	Dr. T. ÖNALP Bayındırlık Bakanı
K. CANTÖRK Ticaret Bakanı	Prof. Dr. K. KILIÇTURGAY Sağ. ve Sos. Yardım Bakanı	Prof. Dr. A. BOZER Gümrük ve Tekel Bakanı	Prof. Dr. M. AYSAN Ulaştırma Bakanı
Prof. Dr. S. ÖZBEK Tarım ve Orman Bakanı	Prof. Dr. T. ESENER Çalışma Bakanı	M. TURGUT Sanayi ve Teknoloji Bakanı	F. İLCEL Enerji ve Tabii Kay. Bakan
İ. EVLYAOĞLU Kültür ve Turizm Bakanı	Prof. Dr. A. SAMSUNLU İmar ve İskân Bakanı	M. R. GÜNEY Köy İşleri ve Koop. Bakanı	V. ÖZGÖL Gençlik ve Spor Bakanı
S. ŞİDE Sosyal Güvenlik Bakanı			

14/2/1983 Tarihli ve 83/6081 Sayılı Kararnamenin Eki Karar

8/3/1982 tarihli ve 8/4370 sayılı Kararnamenin eki Karar'ın 12 nci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

Madde 12 — Pancar Ekicileri İstihsal Kooperatiflerinin sermaye yapılarını takviye amacı ile Türkiye Şeker Fabrikaları Anonim Şirketince Kooperatifler namına ortak üreticilerden teslim ettikleri pancar bedellerinin % 2'si oranında ortaklık payı kesilir ve ortakların sermaye hesabına kaydedilir.

Bu yolla sağlanacak sermayeye mahsuben Pancar Ekicileri İstihsal Kooperatifleri adına PANKOBİRLİK (Pancar Ekicileri İstihsal Kooperatifleri Birliği) ne Destekleme ve Fiyat İstikrar Fonu'ndan avans olarak 2,5 milyar TL. ödenir.

2,5 milyar TL. sı avansın tamamının ödenmesine kadar devam ettirilecek % 2 kesintiler, Türkiye Şeker Fabrikaları Anonim Şirketi tarafından bekletilmeden Destekleme ve Fiyat İstikrar Fonu'na iade olunur.